

SECTION 6

Alors, vous êtes tous dans cette pièce

So, you are all in this room

de quarante mètres carrés, cinquante mètres carrés,

measuring forty square meters, fifty square meters,

750

vous êtes cent cinquante, les uns contres les autres,

you are one hundred fifty, pressed against each other,

comme des sardines en boîte – comme dit

like sardines in a can – as says

l'expression française – et qu'est-ce que vous faites ?

the French expression – and what do you do?

760

Eh bien, là, en fin de compte,¹ on est...

Oh, well, then, in the end, we are...

ce n'était qu'un sas d'attente pour que tout le monde

it was only a waiting chamber in order that everyone

ait pu passer dans ce tunnel, pour que tout le monde soit

be able to pass through this tunnel, in order that everyone be

peint et ainsi de suite. Et une fois que tout le monde était nu

770 painted and so on. And once everyone was naked

et peint et ainsi de suite, qu'on pouvait bien reconnaître les

and painted and so on, that they could easily recognize the

première année, là, la fanfare, qui n'avait pas arrêté

freshmen, then, the brass band, which had not stopped

de jouer et qui avait, entre deux notes, utilisé beaucoup

playing and which had, between two notes, used much

780

le kir – le kir étant la, la... la boisson emblématique de cette

kir – the kir being the, the... emblematic drink of this

soirée-là, parce que pas cher, mais qui
party, because (it's) inexpensive, but which

fait quand même beaucoup d'effet.¹

still works quite well.

790

On va juste rappeler, du kir, c'est du vin blanc

We are just going to recall that, kir, it is white wine

avec de la crème de cassis.

with cassis liqueur.

Voilà ! Nous aussi, on était quand même convié,²

That's it! We too, we were nevertheless invited,

on était largement approvisionné en boisson.

800 we were well supplied with drinks.

Et donc... une fois que tout le monde a été peint,

And then.... once everyone was painted,

eh bien, le cortège est à nouveau ressorti des ateliers, pour,
well, the procession again came out of the workshops to,

là, faire le tour du Quartier latin. Donc, il faut imaginer avec
then, make a tour of the Latin Quarter. So, you have to imagine with

810

tous les gens qui... tous les, les anciens qui étaient habillés
all these people who... all the, the former students who were dressed

en toge, en gladiateurs, et ainsi de suite, tous les nouveaux
in togas, as gladiators, and so forth, all the freshmen

en... peinturlurés de toutes les couleurs, six fanfares qui
in... painted in all colors, six bands that

820 claironnaient plus ou moins juste, parce qu'il y avait eu déjà
were trumpeting more or less in tune, because there had been already

quand même pas mal de kir, et qui dévalent dans les rues
nevertheless quite a lot of kir, and who rush down the streets

¹ **en fin de compte** = ultimately. Literally, "at the end of the count."
See page 106 for an example of **tout compte fait** (in the end.)

¹ **faire beaucoup d'effet** = to have a big effect; to work very well.

² **convier** = to invite. **un convive** = a guest.

du Quartier latin, qui sont des toutes petites rues,
of the Latin Quarter, which are very narrow streets,

en plus de ça.

830 on top of it.

Et donc, on se dirige¹ vers... Saint-Germain-des-Prés,
And so, we are going toward... Saint-Germain-des-Prés,

quartier qui a toujours été l'emblème quand même
a neighborhood that has always been the emblem nevertheless

des philosophes parisiens, notamment avec deux cafés
of the Parisian philosophers, particularly with two cafes

840

qui sont le Flore et les Deux Magots.
that are the Flore and the Deux Magots.

Et on avait pour consigne qu'au moment d'arriver
And we had for instructions that at the moment of arriving

devant l'église de Saint-Germain-des-Prés, devant le Flore
in front of the church of Saint-Germain-des-Prés, in front of the Flore

850 et les Deux Magots, on nous lâchait pour aller s'installer
and the Deux Magots, they were releasing us to go sit down

à la terrasse des cafés, à la table des clients
at the terraces of the cafes, at the customers' tables

pour boire leur consommation !
to drink their drinks!

860 Et donc, moi, je me suis retrouvé assis à la table
And so, me, I found myself seated at the table

de deux touristes allemands à leur boire leur bière !
of two German tourists, drinking their beers!

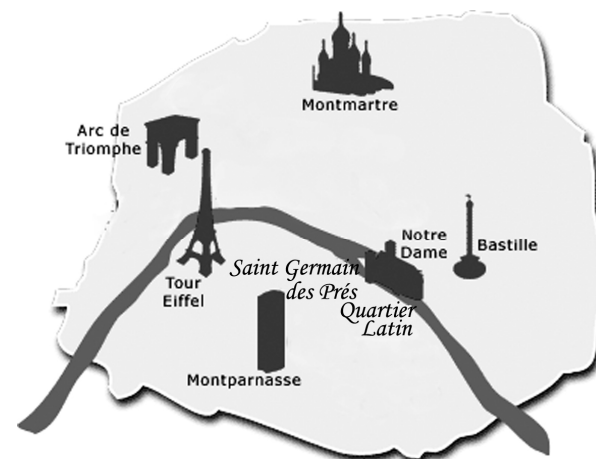
Vous avez pu vous expliquer ?

Were you able to explain yourself?

¹ **se diriger vers** : literally, "to direct oneself towards."

Non. Pas possible !

No. Impossible!



870

SECTION 7

Et donc... retour dans les ateliers, où, là,
And so... back to the workshops, where, there,

une fois qu'on avait fait ça, la fiesta pouvait continuer.
once we had done that, the party could go on.

C'est-à-dire qu'il y avait des boissons, à manger.¹
That's to say that there were drinks, food.

880 C'est pareil,² les fanfares ont joué jusqu'à 4 heures du matin
Similarly, the brass bands played until 4 AM

dans ce quartier-là où il vaut mieux³ ne pas y habiter
in this neighborhood where it is better not to live there

¹ **à manger** = food; "things to eat." Similarly, **à boire** means "things to drink."

² **c'est pareil** = it's the same thing. Here, the speaker is saying that this second hazing was the same as the first hazing, in that the party went on until early morning.

³ **il vaut mieux** = it is better...; one is better off... From **valoir** (to be worth) and **mieux** (better.)